

Introducció

Descripció

Aquest recull de la nomenclatura de la UPC en català, castellà i anglès inclou els noms dels òrgans de govern, les unitats acadèmiques, les unitats administratives i de serveis, les càtedres, els centres adscrits, la tipologia del personal docent i investigador, els estudis de grau, màster i doctorat, els àmbits de coneixement, els càrrecs i els grups de recerca.

Finalitat

La finalitat d'aquest recurs és contribuir a fixar la nomenclatura de la UPC en les tres llengües de treball de la institució i facilitar-ne la consulta a tota la comunitat universitària.

Criteris

Traducció del nom de la UPC

Per decisió del Consell de Govern, tal com es recull explícitament en el *Manual d'identitat gràfica corporativa* de la UPC, aprovat en l'Acord 58/2012, "el nom de la Universitat és, a tots els efectes i per a totes les llengües, el d'Universitat Politècnica de Catalunya".

(CA) Universitat Politècnica de Catalunya

(ES) Universitat Politècnica de Catalunya

(EN) Universitat Politècnica de Catalunya
UPC [sigla]

Nota: No es tradueix.

Ús de la marca BarcelonaTech

L'ús de la denominació 'BarcelonaTech' està regulada per l'Acord núm. 181/2014, del Consell de Govern, i la informació es recull en el *Manual d'identitat gràfica corporativa* de la UPC.

[<https://www.upc.edu/comunicacio/ca/identitat/denominacio-de-la-universitat-politecnica-de-catalunya>]

La denominació s'ha d'escriure amb la tipografia normal i amb una part en negreta, tal com s'indica en l'exemple, i separar els dos conceptes amb un guionet en negreta, amb un espai per davant i un per darrere.

Universitat Politècnica de Catalunya - BarcelonaTech

Universitat Politècnica de Catalunya - BarcelonaTech

Universitat Politècnica de Catalunya - BarcelonaTech

Tractament del gènere

S'inclouen en el recull les formes de doble gènere en les tres llengües, separades per una barra inclinada, quan presenten diferències entre la forma femenina i la masculina.

(CA) president / presidenta

(ES) presidente / presidenta

(EN) chair; chairman / chairwoman

Denominacions no vigents

La Nomenclatura recull també denominacions no vigents (marcades amb aquesta informació entre claudàtors) i remet en la nota a la denominació vigent actualment per facilitar i garantir l'accés a la informació actualitzada.

(CA) Escola Universitària d'Òptica i Optometria de Terrassa [Denominacions no vigents]

(ES) Escuela Universitaria de Óptica y Optometría de Terrassa

(EN) Terrassa School of Optics and Optometry

EUOOT [sigla]

Nota: Denominació no vigent. Actualment, Facultat d'Òptica i Optometria (FOOT).

Ús de la variant d'anglès britànic

Les denominacions angleses d'aquest recull presenten la variant lingüística britànica, d'acord amb el que fan la majoria de les universitats de referència de la UPC a Europa i amb el criteri general dels serveis lingüístics del conjunt d'universitats catalanes, consensuat pel Equip de Treball Interuniversitari de Terminologia i Nomenclatura.

La traducció de 'rector' a l'anglès

D'acord amb l'ús preferent que se'n fa a la UPC, s'ha triat la denominació *rector* per a la denominació catalana 'rector', tot i que existeixen altres possibles traduccions en el món de parla anglesa, com ara *president*, *principal* o *vice-chancellor*.

Estudiantat / estudiant

Les formes preferents per referir-se als estudiants i les estudiantants en l'àmbit universitari són *estudiant*, com a forma masculina i femenina, i *estudiantat*, per designar el col·lectiu, en lloc de les formes *alumne* i *alumnat* que es reserven per a l'estudiantat preuniversitari. La forma femenina *estudianta* no s'utilitza a la UPC.

estudiant de grau

estudiant de màster

estudiant visitant

Termes col·lectius

S'inclouen en la *Nomenclatura i lèxic universitari de la UPC* denominacions que designen col·lectius i que són les formes recomanades per designar grups que inclouen homes i dones.

professorat

estudiantat

funcionariat / personal funcionari

Noms de centre amb topònim

En anglès, els noms dels centres que inclouen un topònim el duen a l'inici.

Barcelona School of Informatics

Barcelona School of Building Construction

Barcelona School of Nautical Studies

Barcelona School of Telecommunications Engineering

Estudis

Majúscules i minúscules

Els estudis s'escriuen amb cada paraula en majúscula inicial, llevat de la designació genèrica del tipus d'estudi (*grau*, *màster*, *doctorat*, etc.) i dels articles, preposicions i conjuncions (*en*, *i*, *de*, etc.), que s'escriuen en minúscula. Aquest criteri s'aplica a les tres llengües (català, castellà i anglès).

La denominació *màster universitari* només la poden portar els màsters oficials.

Estructures de les denominacions dels estudis

Graus

Estructura	Exemple
grau en (+ nom específic del grau)	grau en Enginyeria Informàtica
grado en (+ nombre específic del grado)	grado en Ingeniería Informática
bachelor's degree in (+ specific bachelor's degree name)	bachelor's degree in Informatics Engineering

Graus amb menció

Estructura	Exemple
grau en (+ nom específic del grau), amb menció en	grau en Enginyeria Marina, amb menció en Pràctiques en Vaixell
grado en (+ nombre específic del grado), con mención en	grado en Ingeniería Marina, con mención en Prácticas en Buque
bachelor's degree in (+ specific bachelor's degree name), major in	bachelor's degree in Marine Engineering, major in On-Board Practicals

Màsters universitaris

Estructura	Exemple
màster universitari en + (nom específic del màster)	màster universitari en Enginyeria d'Organització
máster universitario en + (nombre específic del máster)	máster universitario en Ingeniería de Organización
master's degree in + (specific master's degree name)	master's degree in Management Engineering

Màsters Erasmus Mundus

Estructura	Exemple
màster universitari Erasmus Mundus en + (nom específic del màster)	màster universitari Erasmus Mundus en Computació Distribuïda
máster universitario Erasmus Mundus en + (nombre específic del máster)	máster universitario Erasmus Mundus en Computación Distribuida
Erasmus Mundus Master in (specific master's degree name)	Erasmus Mundus Master in Distributed Computing

En anglès, tot i que l'estructura original pot presentar diferents inicis, com ara "European Master in", "Erasmus Mundus Master of Science in " o "Erasmus Mundus Advanced Masters in", a la UPC s'adopta la forma única "Erasmus Mundus Master in", que coincideix amb la forma que el Ministeri ha adoptat per als títols.

Doctorats

Estructura	Exemple
doctorat en + (nom específic del doctorat)	doctorat en Ciència i Enginyeria dels Materials
doctorado en + (nombre específic del doctorado)	doctorado en Ciencia e Ingeniería de los Materiales
doctoral degree in + (specific doctoral degree name)	doctoral degree in Materials Science and Engineering

Doctorats Erasmus Mundus:

Estructura	Exemple
doctorat Erasmus Mundus en + (nom específic del doctorat)	doctorat Erasmus Mundus en Entorns Interactius i Cognitius
doctorado Erasmus Mundus + (nombre específico del doctorado)	doctorado Erasmus Mundus en Entornos Interactivos y Cognitivos
Erasmus Mundus Doctor in + (specific doctoral degree name)	Erasmus Mundus Doctor in Interactive and Cognitive Environments